

Georg Johannesen  
ARS MORIENDI

Nakladnik  
*Fidipid Zagreb*

Biblioteka prijevodne književnosti  
*Knjiga 6.*

Za nakladnika  
*Slobodan Delalić*

Urednici  
*Tonko Maroević*  
*Diana Burazer*

Design omota  
*Elvis Duspara*

Layout i grafička priprema  
*Fidipid Zagreb*

Tisak  
*Sklad boja Zagreb*

**CIP zapis dostupan u računalnom katalogu  
Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu  
pod brojem 633434.**

ISBN 978-953-99842-9-6

© Za hrvatsko izdanje Fidipid 2007

Printed in Croatia 2007

GEORG JOHANNESSEN

**ARS MORIENDI**

*Izabrane pjesme*

S norveškog preveo

Munib Delalić



Naslov izvornika

*Dikt i samling* © J. W. Cappelens Forlag a. s. 2001

*Posvećeno uspomeni na Gorana Ajanovića*



## SADRŽAJ

### PJESME 1959.

Prijedlog za eksperiment . . . . .	11
Dan i noć . . . . .	11
Pjesma o vremenu . . . . .	13
Ti . . . . .	18
I pola mi je života minulo . . . . .	19
Ravnica . . . . .	20
San . . . . .	20
Opomena . . . . .	21
Zla vremena . . . . .	22
Generacija . . . . .	23
Savjet . . . . .	25
Ledeni brijeg . . . . .	26
Mida . . . . .	27
Pripitomi ptice . . . . .	29
Ne . . . . .	30
Bog u Istočnom Berlinu . . . . .	31

### ARS MORIENDI ILI SEDAM NAČINA UMIRANJA

Sedam pjesmotjedana . . . . .	35
Tjedan čekanja . . . . .	36
Radni tjedan . . . . .	39
Tjedan odmora . . . . .	43
Tjedan sna . . . . .	46
Tjedan putovanja . . . . .	50
Tjedan bdjenja . . . . .	53
Tjedan učenja . . . . .	57

### NOVE PJESME

Važno . . . . .	63
Prolog za jednu izložbu . . . . .	64
Pasja pjesma . . . . .	66
Kraljeva molitva . . . . .	68
Kralj J. . . . .	69

Duga .....	70
Pjesma židovskih partizana .....	72
Pjesma košulje .....	73
Grad .....	74
Znak ribe 1 .....	77
Znak ribe 2 .....	77
Raspust .....	78
Između Orfeja i Lota .....	81
U šumi .....	82
Dvori od žadi .....	83
Li Po .....	84

#### ARS VIVENDI ILI SEDAM NAČINA ŽIVLJENJA

Sedam pjesmotjedana .....	87
1. tjedan: Vjera .....	88
2. tjedan: Nada .....	91
3. tjedan: Ljubav .....	95
4. tjedan: Odvažnost .....	98
5. tjedan: Uzdržanost .....	102
6. tjedan: Pravednost .....	105
7. tjedan: Mudrost .....	109
Objašnjenja .....	113

#### NOVA GENERACIJA

Nova generacija .....	119
Crta .....	121
Cesar Vallejo .....	121
Pjesma nastavlja završavati .....	122
Močvarni čovjek .....	124
Tri kratke pjesme .....	125
Omen Accipio .....	126
Termopili .....	126
Mala pjesma pohvalnica .....	127
Ništa dakle da bi umrlo .....	127

Iskrivljena mudrost poetskih citata .....	129
---	-----



PJESME 1959.



## PRIJEDLOG ZA EKSPERIMENT

Kad srce mi otvoriš  
molitvom  
i ne nadaš ništa drugo  
osim odgovora

do mene je

Kad srce mi otvoriš  
nožem  
i ne nadaš ništa drugo  
osim krvi

do noža je

## DAN I NOĆ

### VEČER

Tko smo mi što sve zaboravljamo?  
Pepeo nam pogled skriva  
Dođi, tu gdje pale su boje lišća  
Idi, kamo je i vjetar otišao

### NOĆ

Tako je lijepo iza večeri  
Tad se topi sav sunčev snijeg

Tad ja razvijam svoje lice  
I stablo moje sjene tad naraste

Tad prelazim preko zemlje  
I cvijeće i lišće i djeca bivaju  
upravo kakav i ja jesam  
i u crnim mrežama se gase

#### JUTRO

Ptica kriči da granica gori  
Srce mi je ognjem crveno  
Vlažni jorgovan svoju čežnju cvjeta  
i naginje se kamo on hoće

#### DAN

Bijelo sunce. Po zidu se  
danas penje moja sjena  
s razbijenim koljenima  
A onda padne, pločnik  
joj odrubi glavu

## PJESMA O VREMENU

### PRVA SITUACIJA:

1  
Gdje li je skupljeno  
vrijeme ono na koje sam čekao  
u radosti i boli?

S unutrašnje strane moje kože  
krv se moja kotrljala  
mimo mene u kapljama  
zajedno sa sekundama

2  
Gdje li su one  
smeđe ptice što su  
letjele skoro do  
obzora?

Uvijek bi se izgubile  
a da nikamo ne bi stigle:  
Nikada više ne dođem  
onome koji sam bio

### POKRAJ PROZORA

Jedne bih noći htio ustati i mjesec  
gledati  
oduzeti se od onoga koji jesam

Htio bih gledati kako me vjetar  
kao uhićenika odvodi  
Htio bih se u mir sakriti  
pokretni mir  
sakriven  
i nevidljivih ruku  
Povikati žurbi svjetla:  
Idi onamo gdje i ja ću  
Zvijezdu prišapnuti:  
Lice moje ponesi

Glavu rukama poklopiti  
Presaviti koljena  
Zatvoriti se u sanduk pijeska  
unutar svih stvari

Ostaviti poruku u svemirima  
izvan svih zvijezda  
da glavu sam u stisak  
pijeska položio

A onda bih spavao dugo  
kao kiša, kao noć, i vjetar  
s nebom na desnom obrazu  
i zemljom na lijevom

2  
U velikim je gradovima  
daleko od kože do kože  
ali blizu od zida do zida  
Kuće su iz godine u godinu više  
i za sekundu se sruše

U velikim gradovima  
mnogi sebi kažu:  
Vjetar je prostor, i na ljeto  
kupit ću si sunce  
(Zatvaraju li se ljudi unutra ili vani)  
Sve u svemu nitko se ne rodi  
da živio bi vječno  
Čak ni sekundi  
nije dozvoljeno čekati  
iako je poput nerođena djeteta mala  
Zbogom tebi budi, ja nemam vremena

3

Pa ipak  
u satu između noći i dana  
začuh neki automobil vrisnu  
i spasi jedan u zavoju život  
a kad otvorih prozor  
blagoslovih vjetar

*Prva radost vremena*

Veseli me  
da ne mogu vidjeti  
sve što je bilo

Povijest je preduga  
puna besmislena krika  
Onaj me mali Tutankamon  
(koji je trebao mumijom postati)  
uopće ne zanima  
Nikakav prosvjed

nema moć povratna djelovanja  
Iskopine u Pompejima  
nisu poboljšale Vezuv

*Druga radost*

Veseli me  
da ne mogu biti  
izvan svoje kože

Ne boli me  
kad muče uhićenike u Alžiru  
i ne krvarim  
kad ih potom ubiju  
Ako muhe nastane kut oka  
slijepoga prosjaka u Delhiju  
moja djevojka može reći: Lijepo  
imaš oči

I kad svako drugo dojenče umre  
u svakoj drugoj zemlji  
mogu pomisliti:  
S njom bih dijete htio imati

*Treća radost*

Veseli me  
da ne mogu vidjeti  
svoju smrt u ogledalu

Kad slika mi sa zida padne  
nalikovat ću na tapetu



i kad nasljednik moje papire broji  
oni će biti bijeli i prazni  
kao kad sam ih kupio

Sve se mora iznova napisati  
kao prije moga potpisa

## DRUGA SITUACIJA

Znadem što drugi znaju  
Ništa više i ne znam  
Time znam da mi je  
prosvjed ispravan:

Zapravo  
ovo su dobra vremena  
za zle  
Kruh je postao tako jeftin  
da nitko ne umire na ulici  
samo na novinskom papiru  
Lista usmrćene djece  
je kao telefonski imenik –  
isto duga  
i isto dosadna  
Ništa se ovdje ne događa  
Ovdje žive samo ubojice

2  
Noćas sanjah  
da spasih više života  
od svoga vlastitoga

Pretrčah noćas  
skupa s mjesecom  
preko ceste

Moj mrtvi brat  
bi zaprepašten

Reče: Živ nećeš  
prijeći cestu  
sa svojim pitanjima

Rekoh: Ona su moj odgovor

TI

Od žena koje nisam poznavao  
uvijek prvo tebe spomenem  
kažem da vidim te jasnije no sunce  
i od sebe dalje negoli svjetlo doseže

Ti imaš smrtne, ali vječite oči  
i znadeš bolje nego ja što vidim  
svoj glas bolje čuješ no ja  
koji riječi tvoje promuklo mora prvo šapnuti

Nalikuješ mi više negoli sestra  
i bespomoćno je kod mene, kad ne možeš doći  
Čak i kad ljubav vodim vjerna si mi  
Čak i kad umirem, ne budem tvoj  
Ti si svjetlo danju

i žalost noću  
Tvoja kosa na vjetru leprša  
i snijeg si  
kad zasniježi

Zovnem li, nikad ne dođeš  
Ali okrenem li se, odmah si tu

Od žena koje nisam poznao  
mojoj si smrti najbliža  
i mome životu najdalja  
i uvijek tebe prvo spomenem  
da bih te izdao

## I POLA MI JE ŽIVOTA MINULO

Najviše se sjećam jutara  
kad svitalo je prije tvog buđenja  
Tad bio sam napola tvoj san  
napola svjetlo koje je ulazilo

Da cijeli bih tvoj san bio  
dolazeća se jutro gase  
Da cijelo bih svjetlo bio  
sve sjećanje se briše

Napola se tebe sjećam  
napola je jutro i pola  
mi je života minulo